

Teddy Nusbaumer, éditeur du journal de la Vieille Ville remercie très sincèrement tous ceux qui soutiennent cette feuille très appréciée.

Saint Nicolas

6 DÉCEMBRE: CORTÈGE DE SAINT NICOLAS

Le Cortège de Saint Nicolas, organisé par Vieille Ville Vivante, s'ébranlera ce jeudi 6 décembre à 17h. Il parcourra la rue de la Constituante, la rue de l'Hôpital, la rue de la Préfecture, la rue du 23-Juin. Il est recommandé au public de se répartir le long des trottoirs, comme pour un cortège, et d'attendre le char sur lequel sera élevé le saint personnage. Ainsi tous les enfants - ils étaient 600 l'an dernier - pourront bien le voir. A la fin du cortège, sur un podium dressé à la place Roger-Schaffter, le choeur d'enfants de l'Ecole de musique, Alphapresto, dirigé par Jacques Chételat, offrira quelques chants. Puis Saint Nicolas procédera à la distribution. On ne sait pas encore ce qu'il aura caché dans son sac: de tous simples cadeaux, mais descendus du ciel.



Cortège de Saint-Nicolas

en Vieille Ville de Delémont

jeudi 6 décembre 2001 à 17h00

Saint-Nicolas parcourra la Vieille Ville. Rendez-vous le long des rues où passera le cortège: Rues de la Constituante, de l'Hôpital, de la Préfecture et du 23-Juin.

A la fin du cortège, Saint-Nicolas accueillera les enfants et leur offrira une petite collation.

Organisateurs: Vieille Ville Vivante - CCRO - EJM

31 DÉCEMBRE: N'OUBLIEZ PAS VOTRE PROMESSE

Delémontains, le 31 décembre 1999, la Commune vous invitait à fêter la fin du millénaire à la Cour du Château. Et la fête fut belle.

Delémontains, est-ce que vous n'aviez pas promis, ce soir-là, de vous retrouver en Vieille Ville, tous les 31 décembre, pendant 100 ans?

Le 31 décembre 2000, sur simple rappel de notre journal, vous vous êtes retrouvés 150 à la rue du 23-Juin. La fête fut modeste et chaleureuse. Pétards et feux de Bengale éclatèrent. Les jeunes chantèrent. Les bouteilles de champagne surgirent comme par miracle...

Delémontains, le Journal de la Vieille Ville et l'association Vieille Ville Vivante vous rappellent votre promesse: vous serez à la rue du 23-Juin entre 23h30 et 0h30, entre le 31 décembre 2001 et le 1er janvier 2002.



Le 20^e

Le Journal de la Vieille Ville a 5 ans. Le premier numéro est sorti le 6 décembre 1996. Depuis, régulièrement, quatre fois par an, le journal a été distribué gratuitement dans toutes les boîtes aux lettres delémontaines. Celui que vous tenez en mains est le 20^e.

Le Journal de la Vieille Ville veut faire connaître la Vieille Ville. Il rappelle son histoire. Il donne la parole aux personnalités attachantes qui y vivent. Il annonce les fêtes et les événements culturels qui y foisonnent. Il soutient les commerçants. Il se bat pour que l'ancienne cité soit plus accessible, plus ouverte, plus belle.

Le Journal de la Vieille Ville doit son existence à ses sympathiques et fidèles annonceurs. Merci.

Le Journal de la Vieille Ville est habillé de noir et de rouge. Noir comme le sérieux de ses informations. Rouge comme la touche de cordialité qui anime tous ses textes et toutes ses images.

Teddy Nusbaumer
Jean-Louis Rais

PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE

6 déc. Cortège de Saint-Nicolas. Vieille Ville.

9 déc. Concert de Noël. Temple.

13 déc. Les fantômes dans la littérature, conférence de Daniel Sangsue, professeur à l'Université de Neuchâtel. Auditorium de la FARB.

14 déc. Gainsbourg fo rever, par le trio FAM, Julien Feltn, Gilles Aubry, Nicolas Meyer. Salle du Soleil.

15 déc. Marché de Noël. Rue du 23-Juin.

15 déc. Concert de la chorale roumaine Cantores Amicitiae, de Lasi, dans le cadre du soutien qu'apporte la ville à la Roumanie. Temple.

20 déc. Enchantement, spectacle de Sylvain Sluys, magicien et poète. Salle du Soleil.

23 déc. Concert de Noël, Musiciens de chez nous, Marie Chaignat, Lolita Gelso, Manuel Giemeno, Emmanuel Kummer, Isabelle Kummer, Nicolas Page. Centre réformé.

31 déc. Les Delémontains se rencontrent pour la nouvelle année entre 23h30 et 0h30. Rue du 23-Juin (sous la neige).

6 janv. Fête des Rois. La Commune invite tous les Delémontains. Saint-Georges.

17 janv. Thé dansant. Saint-Georges.

24 janv. Maurice Ravel, c'est le Boléro, conférence de René Spalinger, chef d'orchestre. Auditorium de la FARB.

25 janv. Bourbon Street Jazz Band, de Lucerne. Cave à jazz.

2 févr. Concert du Choeur d'hommes de l'Arc jurassien. Temple

10-12 févr. Carnaval.

17 févr. Les Brandons.

22 févr. Dixie Hot Seven, de Bassecourt. Cave à jazz.

28 févr. La culture russe face à la mondialisation: mort programmée ou flot de résistance? conférence de Georges Nivat, professeur honoraire à l'Université de Genève. Auditorium de la FARB.

EXPOSITIONS

jusqu'au 16 déc. Choupa (Olivier Schuppisser), artiste peintre. Galerie Paul Bovée.

jusqu'au 16 déc. L'Ecole de Lomé, dix artistes peintres togolais d'aujourd'hui. Galerie Focale 18.

jusqu'au 31 déc. Michel Andreo, peinture. Home La Promenade.

jusqu'au 20 janv. René Lovy, Installation. Vernissage 7 déc. Galerie de la FARB.

jusqu'au 24 févr. Paul Bovée. Musée jurassien d'art et d'histoire.

jusqu'au 24 févr. Sur les pas d'Auguste Quiquerez. Vernissage 8 déc. Musée jurassien d'art et d'histoire.

Ouverture des commerces avant les fêtes

Commerces ouverts jusqu'à 21h

le mardi 11, le jeudi 13, le mardi 18 et le jeudi 20 décembre.

Commerces ouverts sans interruption de 8h à 16h

le lundi 24 décembre et le lundi 31 décembre.



PHARMACIE CATTIN -VILLE
RUE DES MOULINS 7, 2800 DELÉMONT
TÉL. 032/422 11 93, FAX 032/423 12 44
PHARMACIE CATTIN -GARE
PLACE DE LA GARE 18, 2800 DELÉMONT
TÉL. 032/422 10 06, FAX 032/422 56 93
E-MAIL: PHARMACIECATTIN@OVAN.CH
TVA 243 473

MICHEL CATTIN, PHARMACIEN
SPÉCIALISTE EN PHARMACIE D'OFFICINE FPH

LA VIEILLE VILLE DE DELÉMONT

20



PHOTO BAST

En mars 2001, les cors de chasse ont sonné dans la petite rue médiévale du Cheval Blanc. Ils annonçaient que, dans la ruelle, cent dames fêtaient le 25^e anniversaire de leur association. Elles profitaient de ces 25 ans pour accrocher enfin leur enseigne au-dessus de la porte d'entrée: "Atelier 76".

Comme le rappelle ce chiffre 76, l'Atelier a été fondé en 1976. Les fondatrices, semble-t-il, marchaient quelque peu sous la bannière du MLF. Le combat n'est plus à l'ordre du jour. On se réunit aujourd'hui autour des mots amitié, solidarité, activité. Les hommes ne sont pas exclus du groupement, bien qu'un seul paraît-il y ait adhéré.

Des programmes d'activités bien garnis sont concoctés trois fois dans l'année par un comité imaginaire.

présidé actuellement par Jacqueline Berberat. Atelier implique logiquement travaux de la main. La couture est très prisée, sous la conduite de couturières diplômées. L'Atelier a réalisé cette année les costumes et tentures des Jardins du Rire et des Sourires sous la direction de Sonia Schindelholz: pas loin de 3000 heures de travail bénévole. On apprend aussi ici le travail du cuir. On pratique la poterie à Bassecourt, on va cuir des santons à Bonfol. Des bricolages précèdent les grandes fêtes. On joue aussi: chaque jeudi soir, place à la belote. On avait institutionnalisé chaque mois une pause-café, qui s'est transformée en pause point de croix. Des rencontres sont organisées autour de sujets de discussions. Des lectures permettent d'ouvrir des débats. Des amies racontent leurs voyages. Des conférenciers bénévoles sont invités. Une fois par mois on a l'occasion de marcher dans la nature sous la conduite expérimentée de Suzanne Hennet. On va ensemble visiter des expositions. Pour le début de l'été Marianne Theurillat prépare la grande promenade en car.

L'atelier a été ouvert dès l'origine au no 9 de la ruelle du Cheval Blanc. L'encadrement de la porte rappelle que la maison est vieille de 400 ans. L'historique escalier en

colimaçon semble encore plus âgé. L'atelier crèche au troisième étage. La cuisine est utile pour le café. La salle de réunion est spacieuse, bien éclairée du côté du couchant, la fenêtre dominant tout le secteur ouest de la ville. On travaille autour d'une grande table, les sièges sont en suffisance, bien qu'on ne se retrouve en général ici qu'à 10 ou 12 personnes. Les 100 dames inscrites à l'association suivent les activités qui leur font plaisir. Nulle obligation d'être toujours présente.

L'Atelier est à la recherche d'un nouveau local, non pas qu'on veuille quitter la sympathique maison de la Vieille Ville, mais le fameux colimaçon de l'escalier est une entrave pour les personnes handicapées ou âgées.



PHOTO J. RAIS

Atelier 76, lieu d'amicales rencontres

L'Atelier n'est pas un club fermé, il ne demande pas mieux que de s'ouvrir à de nouvelles adhésions et à se rejoindre. Contact: Mme Jacqueline Berberat, 422 11 14.

Merci pour votre soutien!

Le Journal de La Vieille Ville fait paraître ces nouvelles qui vous sont chères.

Pour votre soutien:

Banque Raiffeisen Région Delémont, CCP 25-2133-0, Compte 18962.23
Mention: Journal de la Vieille Ville



La réponse au grincheux

A propos des 36 coups de minuit

Notre correspondant Le Grincheux faisait part de son mécontentement, dans notre précédente édition, à propos des 36 coups de minuit, les 12 du clocheton de l'hôtel de ville et les 24 du clocher de Saint-Marcel qui, au cours du temps, s'éloignent les uns des autres, se rapprochent, se dépassent ou se mélangent. Le Grincheux demandait si quelqu'un pouvait lui donner une raison de ces divagations horlogères. Un connaisseur lui a aimablement répondu en ces termes:

"C'est bien volontiers que Roland Lachat, chef d'exploitation des Services industriels, qui sont responsables (en partie) du réglage et de la maintenance des horloges, peut répondre. Au préalable, il aimerait donner un (amical) blâme au Grincheux qui sans doute devait faire l'école buissonnière ou regarder les filles plutôt que de suivre sa leçon de physique car il saurait qu'un métal s'allonge avec la chaleur et se rétracte avec le froid. Ce phénomène est appelé la dilatation. Ainsi avec les différences de température le balancier de l'horloge s'allonge ou se raccourcit de quelques fractions de millimètre. Cela a pour effet d'augmenter ou de raccourcir sa course de quelques millièmes de seconde à chaque battement. Comme il y a 86'400 secondes en 1 jour la différence peut se compter en minutes s'il fait une belle période de chaud ou au contraire une période froide. Il faudrait confiner tout le système dans une enceinte climatisée pour supprimer ces différences ou faire des réglages journaliers qui coûteraient cher en ressources humaines, alors on se contente d'une mise à l'heure mensuelle. C.Q.F.D et bien amicalement."

Bonnes questions

- ▷ Où se trouvaient dans la Vieille Ville la place du Mont, la rue de la Condemène, la rue de la Boucherie, la rue Rière-Hotas?
- ▷ Qu'est-ce qu'une maltière, une mollière, une blancherie, une vauche, un champois, une charrerratte?
- ▷ Jean Prévôt, Alfred Comte, saint Randoald, le Kirlou ont-ils vécu et sont-ils morts à Delémont?
- ▷ Est-ce qu'on vit une fois un étang à la place de l'Etang, plusieurs moulins à la rue des Moulins, des capucins au Faubourg des Capucins?
- ▷ Avait-on une bonne raison de nommer comme on l'a fait la place de la Liberté, la rue de la Constituante, la rue du 24-Septembre?
- ▷ L'avenue de la Gare est-elle plus ancienne que la rue Auguste-Quiquerez, la route de Bâle plus ancienne que la rue du Temple, la route de Courtételle plus ancienne que la route de Develier?
- ▷ Où les Delémontains allaient-ils à l'école avant qu'on leur offre le château?
- ▷ Depuis quand la tour de Saint-Marcel penche-t-elle?
- ▷ Pourquoi lit-on des dates différentes sur la fontaine du Sauvage?
- ▷ Où se trouvaient les deux châteaux de Telsperg, la porte des Prés, la châtelainie, la maison ès bourgeois, le Cabaret du Prince, les fourches patibulaires, la scierie, la Fleur de lys?

Réponses à toutes ces questions dans

Delémont, de rue en rue, de siècle en siècle.

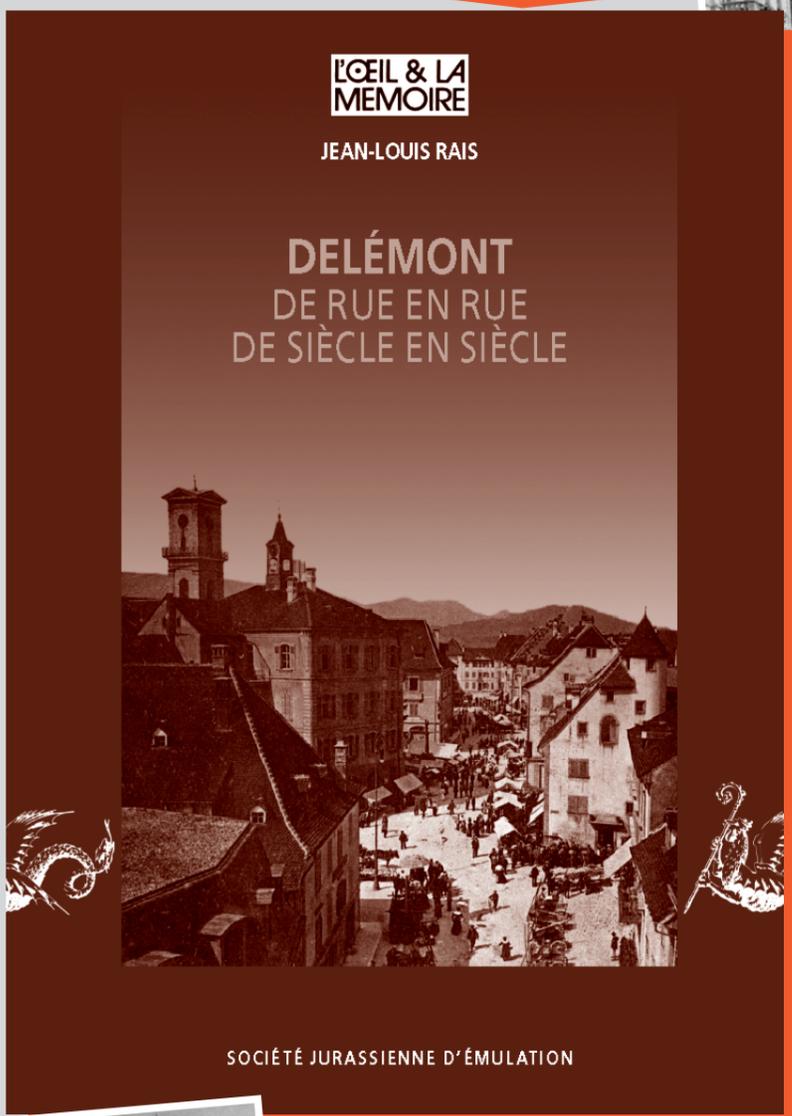
Séance de signatures

Jean-Louis Rais dédicacera son livre le 8 décembre, de 10h30 à 12h et de 14h à 15h, à la Librairie PAGE D'ENCRE, 4, ch. des Bats à Delémont.

L'ŒIL & LA MEMOIRE

JEAN-LOUIS RAIS

DELÉMONT DE RUE EN RUE DE SIÈCLE EN SIÈCLE



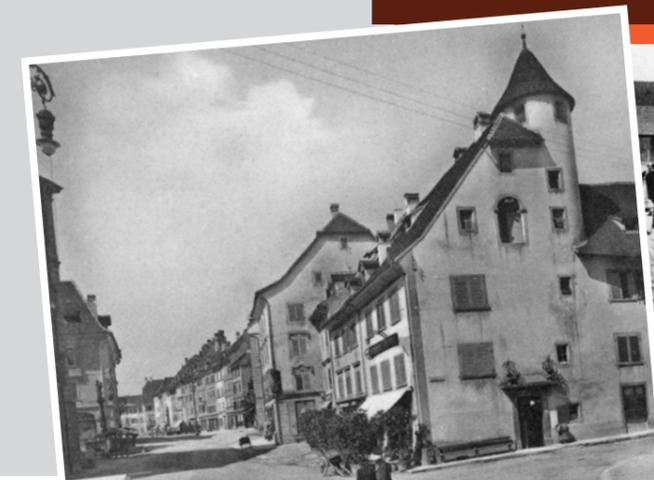
Le merci de la société d'embellissement aux habitants de la vieille ville

Dans le courant du printemps, la société d'embellissement a déposé dans vos boîtes aux lettres un message vous invitant à fleurir vos façades. Notre message a bien été entendu. Nous avons tout au long de l'été pu admirer un bon nombre de maisons fleuries ou décorées avec goût. A la mi-septembre des membres du comité ont fait avec plaisir une tournée de la vieille ville pour observer les décorations florales.

La société d'embellissement récompense quelques personnes et félicite les autres pour leur volonté de rendre notre cité plus jolie et plus accueillante. Vous avez grâce à votre bon vouloir égayé nos rues. Nous vous en remercions chaleureusement.

Le comité S.E.D.

Bravo aux personnes que la SED a récompensées: Germaine et Fredy Gugger à la route de Bâle 10, Petraco Marino à la rue du 23-Juin 2, Gaby Girod à la rue du 23-juin 46, Anne-Laure Hauser à la rue de Fer 10, la Maison des Soeurs à la place de l'Eglise, Régine Joliat à la rue du Marché 2, les habitants de la maison rue du 23-Juin 30, les habitants de la maison rue du 23-Juin 4.



PIERRE BERRET
VINS ET BOISSONS
CAVES DU CHÂTEAU
2800 DELÉMONT

Votre spécialiste en vins à la Vieille Ville
Tél. Bureau 032/422 11 41 - Tél. Privé 032/422 58 93

LE CHEVAL BLANC
Café Restaurant Delémont

Petits coqs du pays
Cuisses de grenouilles fraîches
Tranches de veau à la crème
Filets de perches
Entrecôtes
Menu du jour

Dimanche ouvert - Fermé le mercredi - James GESYJA SaRL - 5, rue de la Constituante - 032/422 28 44

MATERIAUX SABAG SA
Votre partenaire de la construction dans la région.

La Ballastière
2800 DELÉMONT 1
Tél. 032/ 4 216 216
Fax 032/ 4 216 360

PARADOXE
BOUTIQUE MODE PARADOXE • LUCIENNE GOBAT
PLACE DE LA LIBERTÉ 2 • 2800 DELÉMONT • TÉL. 032 423 11 51

ESPIRIT s.Oliver

Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie LAUBER

Pavés de la Vieille Ville au chocolat noir

Rue de Fer 2, Delémont
Tél. 032/423 36 45
Fax 032/422 31 81

Boutique Mode Masculine SUN 7

s.Oliver BIG STAR MEXX

En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032/ 423 52 32

A dectro sa
menuiserie
2802 Develier
Tél. 032 422 18 35
Philippe Scheurer

QUALITÉ - SATISFACTION

batimat
2802 DEVELIER
Tél. 032/422 87 88
Fax 032/422 06 51

CUISINES 22 modèles exposés
CARRELAGE 15000 m² de stock
SANITAIRE
APPAREILS MÉNAGERS
TAPIS-NOUVEAU
PARQUETS FINIS

20 ans

Lu - Ve 07h30-12h00 • 13h30-18h30
Jeudi nocturne jusqu'à 21h00
Samedi 09h00-12h00 • 13h30-16h00

... un nom, une tradition ...

pharmacie **Riat SA** delémont

ville tél. 032 422 11 12
fax 032 422 11 71
gare tél. 032 422 11 53
fax 032 423 27 38

HÔTEL DU BOEUF

Famille Ludwig
2800 Delémont
032/422 16 91

AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

Boutique **BAMBINONEW**

Mode 0 à 18 ans
Futures mamans

MINIMAN
IKKS COMPAGNIE
SPELL

R. du 23-Juin 40
DELÉMONT
032/422 36 57

perrey
chaussures • sport
mode enfantine
delémont porrentruy

BON POUR 10%
DE RÉDUCTION SUR VOS PROCHAINS ACHATS

Offre non cumulable, valable une seule fois jusqu'au 28.02.02 dans le magasin de DELÉMONT: 24, rue du 23 Juin tél. 032 422 12 30

G. GOBAT S.A.

- TERRASSEMENTS
- VIDANGES DE FOSSES
- NETTOYAGE DE CANALISATIONS
- CAMIONS BENNES

2800 DELÉMONT
Rue du Temple 41
☎(032) 422 17 70

CD musique classique

FOURNIER MUSIQUE
RUE DE LA PRÉFECTURE 15 - DELÉMONT
032/422 51 47

MEUBLES Rais
DEVELIER
Depuis 80 ans

Route de Delémont 160
2802 Develier-Delémont

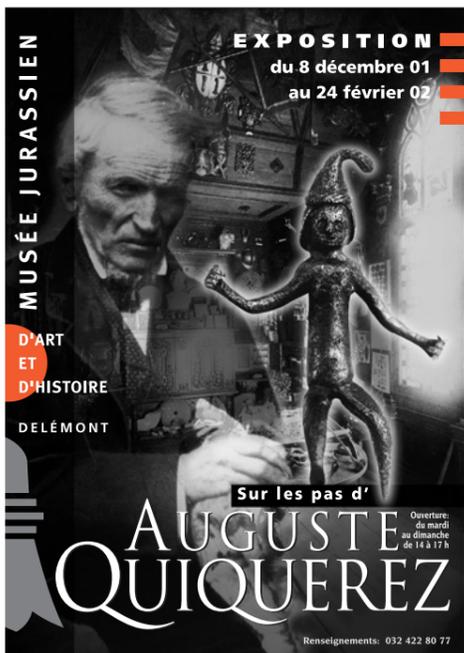
Tél. 032/422 35 44
Fax 032/423 36 21

Ouvert le jeudi soir jusqu'à 21h30

Garant d'un bel intérieur

Musée jurassien d'art et d'histoire Sur les pas d'Auguste Quiquerez

Auguste Quiquerez est certainement un des plus grands savants que le Jura ait connus. Il est né en 1801 et, à l'occasion du 200e anniversaire de sa naissance, le Musée jurassien, en collaboration avec la Société des Amis du Château de Soyhières, lui consacre une exposition particulière.



S'il fut un grand homme, Quiquerez fut une personnalité très déroutante. L'exposition se veut aussi déroutante, qui conduit le visiteur, "sur les pas" de Quiquerez, à travers le labyrinthe du musée, de salle en salle et de recoin en recoin. En chacun de ces lieux on découvre une facette différente du savant ou du personnage.

Quiquerez, militant politique, a juré, dans les ruines de Morimont, en 1826, de délivrer le Jura de l'oligarchie bernoise, avant de devenir un député et un préfet très gouvernemental. Quiquerez, militaire, a fait son école, aux côtés du futur Napoléon III, sous les ordres du futur général Dufour. Quiquerez, romancier, a été traité de faussaire par les savants sérieux, parce qu'il fabriquait des documents appuyant l'authenticité de ses récits imaginaires. Quiquerez, photographe, a réalisé, avec son fils, les premières images des sites historiques du Jura.

Quiquerez, géologue, est devenu l'ingénieur des mines du Jura, le principal site minier du fer en Suisse au XIXe siècle. Quiquerez, collectionneur, a créé, dans les ruines de son château de Soyhières, un premier musée jurassien. Et Quiquerez, travailleur inégalable, était, en plus, agronome, ethnographe, dessinateur, historien et, surtout, archéologue.

Pour évoquer Quiquerez, le musée a fait venir des objets et documents de Porrentruy, de Bâle, de Berne, d'Alsace.

Musée jurassien d'art et d'histoire Paul Bovée

Elève d'Armand Schwarz et d'Albert Schnyder, y eut-il artiste-peintre plus delémontain et plus aimé des Delémontains que Paul Bovée? Il est mort à l'âge de 30 ans, en 1961. En 1968, Delémont lui dédiait une galerie d'art à l'hôtel de ville. Cette année, quarantième anniversaire de sa brusque disparition, alors qu'il serait âgé de 70 ans, le Musée se souvient.

Le Musée expose des oeuvres des débuts, des oeuvres des derniers jours. Mais peut-on parler de rétrospective, alors que le temps de la création s'est limité à 10 années? On imagine avec les larmes aux yeux ce que serait aujourd'hui une rétrospective englobant 50 ans de carrière!

Sur deux étages, 60 oeuvres sont présentées, huiles, gouaches, crayons, encres de chine, eaux-fortes. Certaines n'ont jamais été exposées. La succession des tableaux, qui représentent presque tous des personnages, rappelle ce qu'en écrivait Jean-Pierre Girod: "son humble humanité, son cortège de petites gens, d'artistes, de filles, de paysans et de gosses, sa lente procession, silencieuse et noble". Ou ce qu'en écrivait Tristan Solier: "Bovée descend jusqu'à l'enfer des condamnés, des solitaires, des paumés, des infirmes, des fugitifs à qui la vie n'accorde que la maigre pitance du rêve. Il ne peut s'empêcher de regarder avec une infinie tendresse l'homme du commun. Le lien unissant le peintre et son modèle est celui de la fraternité."

Et puis il y a le Bovée du Carnaval! Pierre Hermikat a prêté au Musée 11 immenses gouaches sur papier, que le Paulo avait créées pour décorer le café du Delémont, aujourd'hui le D'lem, à l'occasion du Carnaval de 1958. Désopilantes caricatures de la faune de Pigalle, du pauvre petit peuple de Paris. Quelle consécration de l'art populaire, là, dans la salle des grandes expositions!

Les deux expositions sont ouvertes, du mardi au dimanche de 14h à 17h, jusqu'au 24 février.



Bovée. Décoration de bistrot. Carnaval 1958.

15 décembre Marché de Noël

Le Marché de Noël, organisé cette année à Delémont par des personnes dévouées de l'Union des commerçants et de Vieille Ville Vivante, aura lieu le 15 décembre, de 9h à 21h, à la rue du 23-Juin.

Décor. 33 bancs bâchés, habillés de vert, seront mis à la disposition de commerçants professionnels, artisans amateurs et associations. Les Services Industriels auront abaissé les éclairages de rue pour créer davantage d'intimité. Une grande crèche sera dressée devant l'hôtel de ville.

Animation. Kallpa, groupe de musique péruvienne, réchauffera l'atmosphère. Un carrousel fera tourner les petits. Barrigue dédicacera ses Barricatures entre 9h30 et 12h. Le Père Noël apparaîtra entre 11h et 12h et entre 17h et 18h. On pourra se restaurer sous une tente chauffée dressée devant la Bonne Auberge.

Transports. Le jour du Marché de Noël, deux Publi-Car seront mis gracieusement à disposition. Sur appel (0800 / 55 30 60) un véhicule viendra chercher les personnes à domicile, les conduira en Vieille Ville, les ramènera à la maison quand elles le voudront, le tout gratuitement.

Avant-goût. Les organisateurs n'ont pas voulu qu'on trouve sur le marché n'importe quelles babioles. Les produits proposés doivent tous éveiller l'avant-goût des grandes fêtes qui se préparent. Essayons d'en établir une liste, bien sûr incomplète: bougies - décorations de Noël - jouets - poupées - fleurs - CD et partitions de musique - objets d'artisanat - poteries - bijoux - broderies - vêtements d'enfants - délices du boulanger, du boucher et du confiseur - friandises - pâté des princes-évêques - terrines - tommes de chèvre - paniers garnis - eaux-de-vie - liqueurs - vin chaud - thé à la cannelle - et d'autres surprises.



Le Savarin
TEA-ROOM PÂTISSERIE
André Monin-Brossard
17, rue du 23-Juin - 2800 Delémont - Tél. 032 422 13 36
Tous les jours:
gâteaux à la crème, pâtés en croûte,
florentins, pâtisseries fines

LAITERIE CENTRALE
50, rue du 23-Juin
2800 DELÉMONT
se recommande pour
sa FONDUE et ses
spécialités fromagères

Restaurant 032/422 26 98
Croix Blanche
au coeur de la Vieille Ville
Salades, viandes, spaghetti, penne, pizzas: l'excellence de la cuisine italienne.
Mardi à vendredi : 11h - 14h — 17h - à la fermeture
Samedi : 8h - à la fermeture - Dimanche soir ouvert
Mardi de foire : 8h - à la fermeture - Lundi : fermé

ARMANI JEANS
Homme et femme
Boutique **L'Aparté**
Delémont - Tél. 423 14 89

Café - Bar
La Poste
Delémont
Menu du jour
Petite salle
Service traiteur
Repas d'affaires
sur demande
032/422 13 73
DJ - KARAOKÉ - SOIRÉES DIVERSES

Elégante, raffinée,
LA chaussure italienne en Vieille Ville
Boutique ELLE
Natalie Zamboni
30, r. de l'Hôpital
Delémont
☎ 422 81 86

MEGA BIKE
VELOS SUR MESURE
DOMINIQUE JUILLERAT
Rue de la Constituante 4
2800 Delémont
Tél et fax 032 / 423 22 25
BASSO
Lifepod
TITANIUM
DIAMONDBACK
Bicycles
WHEELER
OPP
TREK USA
LOOK
Bianchi

OCEANE Voyages
Catherine Sacher
Tél. 032 423 14 24
Rue de l'Hôpital 24
2800 Delémont
Fax 032 423 14 26
E-mail: ocean@swissonline.ch

ATELIER STYLISTE
Françoise Beuret
Rue de la Préfecture 6
2800 Delémont
Tél. 032 438 88 88
Mercredi 14h à 18h30
Jeudi 14h à 20h
Vendredi 14h à 18h30
Samedi sur rendez-vous

Hôtel-Restaurant
Famille Gaiso
Rue du 23-Juin 32 - Delémont
Tél. 032/ 422 17 58
Fax 032/ 422 48 28
Fermé dimanche soir et lundi
Hôtel ouvert 7/7

LA BCJ, C'EST VOUS ET NOUS
Banque Cantonale
du Jura

primo **visavis**
Gérante:
Marilgne Mariniello
Route de Bâle 145
2800 Delémont
Tél. 032/422 17 30
Rue de l'Hôpital 22
2800 Delémont
Tél. 032/422 22 66
Fax 032/422 22 89
Ch.+J. WIRZ
Ouvert tous
les lundis matin!

SD INGENIERIE JURA SA
Ingénieurs civils EPF/SIA/USIC
DELEMONT rte de Bâle 25
Tél.032-421 66 66
Fax 032-421 66 65
MOUTIER Hôtel de Ville 12
Tél.032-493 11 67
Fax 032-493 28 83
PORRENTROY rte de Fontenais 7
Tél.032-466 64 33
Fax 032-466 42 71
STRUCTURES TRAVAUX PUBLICS ENVIRONNEMENT SPECIALISATION

MARGOT
● RADIO
● TV
● VIDEO
● HI-FI
Tél. 032/422 74 36 Route de Rossemaison 61
Fax 032/422 64 93 2800 DELÉMONT
Accès: rond-point RDU - route de Rossemaison
Places de parcs

IMPRIMERIE JURASSIENNE
COPIES ET IMPRESSION
NUMÉRIQUE COULEUR
RISOGRAPHIE
connectée PC / MAC
10, ruelle de l'Ecluse
2800 DELÉMONT
Tél. 032 / 422 11 44
Fax 032 / 422 69 71

ALINE LACHAT
NEW RISCHE
Place R. Béguelin 5
Tél. 032/422 17 88
A midi, du lundi
au vendredi :
menu du jour
2800 Delémont

100 RAIFFEISEN



Le Groupement des commerçants de la vieille ville est bien vivant.

Nous annonçons dans notre précédent numéro la dissolution du Groupement des commerçants de la vieille ville. Or nous apprenons que l'assemblée du 5 septembre, où se serait opérée la dissolution, est considérée par la majorité des membres du Groupement comme irrégulière et nulle.

Une nouvelle assemblée du Groupement s'est réunie le 22 novembre. 25 personnes étaient présentes, 5 s'étaient fait excuser, ce qui représente une bonne moitié du nombre des commerçants de la vieille ville. Un nouveau comité a été nommé avec Francis Flückiger, président, Antoine Fiorenza, Claudine Herrmann, Marie-Louise Steulet, Robert Facchinetti, Jean-Paul Grunenwald. Le comité se met au travail et fera des propositions à la prochaine assemblée, qui aura lieu en mars. Le Groupement ne s'occupera plus de l'animation de rue, d'autres associations s'en chargeant à satisfaction. Il vouera son activité à la défense, sur un plan politique, du commerce en Vieille Ville. Les intérêts de la Gare sont différents. Le Groupement s'occupera des difficultés de circulation et de parcage, des heures d'ouverture, des illuminations. Il demandera à la Commune d'encourager l'installation de nouveaux commerçants dans la cité. Il organisera pour ses membres des cours de marketing (mercatique, recommande le dernier Larousse). Le nouveau président, renonçant aux dissensions, va prôner dans la recherche de solutions la bonne entente et le dialogue, bonne entente entre les commerçants de la Vieille Ville, dialogue avec l'Association de la Vieille Ville, avec l'Union des Commerçants et avec la Commune.

Les nouveaux de la Vieille Ville apportent des idées nouvelles

"Ça bouge plus en ville qu'à la gare",

nous déclare tout de go Patrick Farine. Nous montrons quelque étonnement. "Le soir", ajoute-t-il.

Patrick Farine, qui pratique le tatouage, ouvre à 13h15 le samedi, à 15h30 les autres jours. Les gens n'ont pas le temps de venir se faire tatouer le matin. Mais le travail, certains soirs, peut se prolonger jusqu'à 23h.

Sylvia Bertrand, spécialiste du döner kebab, ouvre à 11h, prolonge en début de semaine jusqu'à 23h, en fin de semaine jusqu'à 1h30.

Jean-François Kohler ouvre sa boutique Vertige le lundi de 14h à 18h, le jeudi et le vendredi de 14h à 18h30, le samedi de 10h à 16h. Il ne craint pas la concurrence à d'autres heures, puisque ses modèles sont exclusifs.

Ne serait-ce pas un bon moyen de faire vivre la Vieille Ville? La réveiller un peu plus tard? Et prolonger les soirées, dès le moment où la Gare se calme? On ne peut pas pendant les heures de boulot aller flâner en Vieille Ville. Si la Vieille Ville veut être zone piétonne, elle doit s'animer aux heures où les gens ont le temps d'être piétons.

Millenium Tattoo

Patrick Farine et Fabrice Laurent ont ouvert en septembre un salon de tatouage au no 42 de la rue du 23-juin. Hommes et femmes de tous âges ont la possibilité de vouer un secteur de leur peau à un dessin indélébile. Aux moins de 18 ans, on demande une autorisation des parents. L'hygiène est garantie à 100%: le matériel est stérilisé, utilisé pour une seule personne, jeté ensuite. Les tatoueurs ont des modèles tout faits: une panthère, un Indien. Mais chacun peut demander une figure originale, le portrait de sa petite amie ou de son animal préféré. Chacun peut exiger que la même création ne se fasse pas sur une autre personne. Si un vieux tatouage est devenu gênant, on peut demander un recouvrement: un nouveau dessin cachant l'ancien. Au printemps Patrick et Fabrice pratiqueront également le piercing, avec les mêmes exigences d'hygiène.

Döner Kebab, chez Dylan

Petit restaurant ouvert depuis le début d'octobre au no 4 de la rue Pierre-Péguignat. Chez Dylan. Si en entrant vous demandez Dylan, on vous dira peut-être qu'il fait dodo. Dylan a un an, c'est le premier petit-fils de la patronne, Sylvia Bertrand. Mme Bertrand est une sympathique Picarde, qui a fait son cours de cafetier dans le Jura il y a une dizaine d'années. Elle propose un mets qui sent bon les fêtes populaires, le döner kebab, émincé de veau avec pain et, selon vos préférences, sauce, tomate, salade, oignon, chill. On boit ce qu'on veut, mais il faut goûter l'ayran turc, yoghourt battu coupé d'eau et salé. La clientèle est de tout âge. A midi on reçoit l'écolier et en fin de semaine à minuit le jeune qui a une petite faim. Prochaine on servira également hamburger et frites.

Vertige

La boutique de mode Vertige, tenue par Jean-François Kohler, s'est ouverte à fin septembre au no 34 de la rue de l'hôpital. Vertige, qui existe depuis quelque temps à Fribourg, et maintenant à Delémont, va poursuivre la conquête des villes suisses. Vertige s'avance avec des slogans percutants: "toute la mode du plus classe au plus sexy", "vertigineusement classe". Vertige habille et chausse la femme de 15 à 85 ans. Vertige offre des habits si originaux qu'il est difficile de leur donner un nom. Une spécialité pourtant: la robe de cocktail. Au rayon chaussures, on trouve encore le talon-aiguille, mais surtout un choix délirant de très hautes semelles, à vous donner le vertige, évidemment. Les messieurs sont bien sûr bienvenus dans la boutique: "Messieurs, faites-lui plaisir, offrez-lui la tenue dont vous rêvez, elle sera la plus belle du monde."

David Berthoud, décorateur d'intérieur

On a regretté les riches couleurs de Floralia quand David Berthoud s'est installé, à fin mai, à l'angle de la rue du 23-Juin et de la rue de la Préfecture. Or depuis quelque temps les vitrines ont repris de l'éclat, par la grâce de quelques tapis, travaillés main, en fibre acrylique, provenant de Chine, insolites et plaisants, aux teintes vives et contrastées. David Berthoud est décorateur d'intérieur. Il offre un grand choix de rideaux, voilages, stores d'intérieur, tapis de milieu, plaids, couvertures, duvets de plumes ou de fibres synthétiques, coussins médicaux, parquets ou lino. L'entreprise s'est engagée à faire de votre intérieur un petit paradis, s'adaptant à la grandeur de vos pièces et de votre budget, tout en respectant votre bon goût.

Université populaire

Essayez de recenser les lieux de culture établis en Vieille Ville: locaux scolaires, écoles de danse et de musique, salles de rencontres et de spectacles, cinéma, galeries, musée, bibliothèques, ludothèque, bureaux. Comptez en un de plus. En septembre a été inauguré, au no 40 de la rue de l'Hôpital, le bureau de l'Université populaire jurassienne, section de Delémont. Marie-Cécile Seuret y a pris avec cœur sa tâche d'organisatrice de cours et d'administratrice pour le district. L'office, facilement repérable par ses vitrines, enregistre les inscriptions. Il est ouvert le matin de 8h30 à 11h30 sauf le mercredi, et en plus le mardi de 15h30 à 18h30. Il est un exemple supplémentaire en Vieille Ville d'établissement ouvert en soirée, puisqu'il sert de salle de cours et peut accueillir confortablement un groupe de 10 à 12 personnes.

AXIC SA
Rue du 24-Septembre 5 - 2800 Delémont
Tél. 032 / 422 64 67 - Fax 032 / 422 65 14
Site internet: www.axic.ch - E-mail: info@axic.ch

L'immobilier, c'est notre métier!

La culture en Vieille Ville:

Ludothèque municipale
Rue des Granges 8 - Delémont - 032 422 96 21

Bibliothèque des jeunes
13, rue de Fer - Delémont - 032 422 73 28

Centre culturel régional Delémont
13, rue de Fer - Delémont 2 - 032 422 50 22

Bibliothèque de la Ville de Delémont
Rue de l'Hôpital 47 - Delémont - 032 422 83 13

Cinéma La Grange
13, rue des Granges - Delémont - 032 422 11 29

Musée Jurassien d'Art et d'Histoire
Rue du 23-Juin - Delémont - 032 422 80 77

Or, l'art? Rue du 23-Juin - Delémont

Ecole jurassienne et Conservatoire de musique
La Promenade 6 - Delémont - 032 422 11 35

Le SAS Delémont - 032 422 03 77

Magasins du monde Préfecture 9 - Delémont

FARB 8, rue de Fer - Delémont - 032 423 45 85

Université populaire 40, rue de l'Hôpital - Delémont

CONCOURS

Le dessin ci-contre vous suggère-t-il un endroit de la Vieille Ville? Envoyer votre réponse à **Teddy Nusbaumer, graphiste, Rue de l'Eglise 19, 2800 Delémont**

A gagner : 1 bon de 50 francs

Le nom tiré au sort de la gagnante ou du gagnant paraîtra dans le prochain Journal de la Vieille Ville.

Concours JVV19 : le tirage au sort a désigné Francine Chevalier, rte de Courroux 11, 2824 Vicques qui a reconnu **La rue du 23-Juin** et gagne le «bon d'achat» offert par **Boutique ELLE, 30, r. de l'Hôpital, Delémont.**

Entreprise de peinture
Contremaître fédéral

- RÉNOVATION
- FAÇADE
- MEUBLE

Jean-Luc HÄNGGI S à r l
2800 DELÉMONT - Vorbourg 5
Tél. 032 / 423 18 65 - Nat 079 / 354 73 87
vous conseille et exécute tous vos travaux

TEDDY NUSBAUMER
GRAPHISTE DELÉMONT
TÉL. 079 660 86 68

Créations d'affiches, prospectus, logos, livres, panneaux de chantiers, stands d'expos...

Graphisme - Infographie - Publicité

Propriétaire du Journal de la Vieille Ville

HOROWITZ
P.O. Schmid Maître opticien SSOO
Lunettes et lentilles de contact
HOROWITZ OPTIC
Rue du 23-Juin, 2800 Delémont, tél.032/422 27 25

Société coopérative immobilière du Cartel Syndical
Société coopérative immobilière «Les Champois»
Société coopérative d'habitation du Mont-Terrible

Location d'appartements à caractère social

Rue des Moulins 19, 2800 DELÉMONT, tél. 032/422 69 37

AM a. marchand sa
2800 delémont

INSTALLATIONS SANITAIRES
FERBLANTERIE - COUVERTURES
CHAUFFAGES CENTRAUX
COUVERTURE SARNAFIL

Rue de Chêtré 14
2800 DELÉMONT
Tél. 032/422 11 57/58
Fax 032/422 18 62

MARTELLA SA
SANITAIRE - CHAUFFAGE

2800 Delémont
Tél. 032/422 11 24
E-mail: martellasa@swissonline.ch

Rue de l'Hôpital 40
Fax 032/422 43 16

Boulangerie - Confiserie du Moulin
Pascal et Diane Dominé
2800 Delémont
Tél. 032 422 41 84

Nos spécialités
Noix Delémontaines - Raisins au Cognac - Griottes

Bocks schmid
Route de Porrentruy 33 • 2800 Delémont

Quincaillerie - outils - machines - ferrements - verre - sanitaire

Tél. 032/422 99 55 Fax 032/422 09 37

POISSON FRAIS CHARMILLOT-VICQUES
Tél. 032/435 67 44 - Fax 032/435 60 51

Au marché: mercredi, samedi, jours de foire
Chez **visavis** (Wirz), Rte de Bâle: vendredi de 8h30 à 10h15
Aux Lilas: jeudi de 18h10 à 18h30

expert Widmer
2830 Courrendlin
Rue du 23-Juin 8
Tél. 032/ 435 56 56

Les meilleurs produits au prix Expert

audio • télécom • vidéo

Jura-Trac
Brocante-Antiquités

Impasse Vauches 8
PORRENTROY

032 466 22 76

Impressum

Tirage: 5800 exemplaires
Editeur: **Teddy Nusbaumer, graphiste**
Rue de l'Eglise 19, 2800 Delémont
Tél. 079 660 86 68 - Fax 032 431 14 83
teddy.n@bluwin.ch

Rédacteur resp.: Jean-Louis Rais
Impression: imprimerie du Démocrate SA
Diffusion: dans tous les ménages de Delémont
© Reproduction même partielle interdite

Accueillante Solide Régionale

BANQUE JURASSIENNE
D'ÉPARGNE ET DE CREDIT

Bassecourt	Tél. 032 426 74 22
Delémont-Mollière	Tél. 032 421 96 96
Delémont-Ville	Tél. 032 421 96 90
Porrentruy	Tél. 032 466 18 67
Moutier	Tél. 032 493 42 62
Saignelégier	Tél. 032 951 15 44
Chevèze	Tél. 032 476 70 10